

Министерство образования и науки Российской Федерации

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра русской и зарубежной литературы

Изучение романа Д. Дефо «Робинзон Крузо»

в лицее Турции

(методическая разработка)

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студента 4 курса 425 группы
направления подготовки 45.03.01 – Филология
Института филологии и журналистики

Демирел Веладдина

фамилия, имя, отчество

Научный руководитель

профессор, д.ф.н., профессор _____

должность, уч. степень, уч. звание

подпись, дата

И.В. Кабанова

инициалы, фамилия

Зав. кафедрой

зав. кафедрой, к.ф.н., доцент _____

должность, уч. степень, уч. звание

подпись, дата

Ю.Н. Борисов

инициалы, фамилия

Саратов 2016

Введение

Исследование посвящено роману Д.Дефо «Робинзон Крузо» – одному из популярнейших романов великого английского писателя Даниэля Дефо ([Daniel Defoe](#), 1660 - 1731). «Робинзон Крузо» («Robinson Crusoe», 1719) положил начало классическому английскому роману и породил моду на псевдодокументальную художественную литературу.

«Робинзон Крузо» вызвал в момент своего появления в Англии большую общественную полемику. Он вскоре был переведен на основные европейские языки. Правда, уже к концу XVIII в. он перестал восприниматься как актуальное произведение на современную тему, и сегодня по всему миру роман читают в основном дети и подростки. Однако значение его для истории английского романа и жанра новоевропейского романа вообще со временем выявляется все больше.

Роман «Робинзон Крузо» прекрасно изучен в критике, как и остальные романы Дефо. Он также включен в учебные программы многих школ и университетов по всему миру. В Турции «Робинзон Крузо» входит в государственную программу:

- базового школьного образования – «ilkokul», или первой ступени школьного образования (продолжительность 8 лет, роман Крузо изучается школьниками 5-го класса в сокращенном переводе);

- лицея, или второй ступени школьного образования (4 года, образование более диверсифицировано, текст романа изучается в полном объеме, на турецком или на английском языках);

- высших учебных заведений, где изучается на факультетах английской филологии.

Наиболее ранней версией перевода известного романа считает переводческая работа известного турецкого филолога Ибрагима Доана, выполненная в 1999 г. Именно работа этого переводчика –

адаптированный детский вариант перевода – была долгие годы основой школьной программы турецких образовательных учреждений.

Из вышеперечисленных трех уровней образования на первом происходит знакомство турецких учащихся с романом - это чисто ознакомительный уровень. На третьем уровне роман изучается специально, со всем арсеналом методов филологического анализа, с опорой на англоязычную критику. Второй же уровень, лицейский, представляется наиболее актуальным для разработки методического обеспечения.

Поэтому мы ставим **целью** настоящей работы создание методических указаний для лицеев Турции по изучению романа Даниэля Дефо «Робинзон Крузо».

Несмотря на то, что «Робинзон Крузо» включен в учебные программы турецких университетов и лицеев, на данный момент он недостаточно изучен турецкими филологиями, что определяет **актуальность** данной работы.

Для достижения поставленной цели нам предстоит решить следующие **задачи**:

1. Сделать обзор критической литературы по роману «Робинзон Крузо» с целью остановиться на некоторых из основных фактов из биографии писателя, а также исторических предпосылках зарождения жанра романа, определении жанровой принадлежности «Робинзона Крузо» и проблематике изучаемого романа.

2. Оценить национальную специфику романа в турецкой культуре с тем, чтобы учесть ее при создании собственных методических разработок;

3. Предложить свой план урока и систему заданий для учащихся турецких лицеев, которые в соответствии с программой изучают романа Д. Дефо «Робинзон Крузо».

Материалами нашего исследования стали непосредственно сам художественный текст романа, посвящённые ему научно-критические работы.

I. **Структура** работы была продиктована поставленными целями и задачами, а также внутренней логикой исследования. Работа состоит из введения, глав историко-литературного характера «Обзор критики романа Даниэля Дефо «Робинзон Крузо» и «Особенности национальной рецепции романа в турецкой культуре», третьей главы «План урока для лицеев Турции по роману Д.Дефо «Робинзон Крузо»», заключения, где сделаны основные выводы, а также библиографии.

Основное содержание работы

Первая глава исследования посвящена обзору критической литературы. Нами изучены основные русскоязычные публикации по творчеству Дефо от работ 1930-х гг. до современности:

Первый раздел главы посвящен биографии Даниэля Дефо. Здесь даются основные вехи жизни писателя, при этом указывается на тот факт, что в его биографии все еще много загадок и пробелов.

Тем не менее исследователям жизни и творчества Дефо известно, что отец писателя был преуспевающим торговцем, семья принадлежала к пресвитерианским диссентерам, и Дефо получил соответствующее образование. Также ребенком он стал свидетелем многих исторических событий – Великой Лондонской чумы (1665), Великого Лондонского пожара (1666), а в молодости принял участие в восстании герцога Монмутского (1685).

Дефо занимался коммерцией и политикой, был секретным агентом короля Вильгельма Оранского, попадал в тюрьму и очень много путешествовал. Он был типичный человек своего времени,

использовавший все возможности для приложения своих сил: политику, бизнес, литературу.

Дефо за свою жизнь опубликовал 545 произведений, из которых самыми известными были сатирические памфлеты в стихах и публицистика, издавал газету, но главное, чем с он вошел в историю английской литературы – это его романы.

Во **втором разделе** дается характеристика новых исторических условий в Англии, которые привели к возникновению нового жанра - novel. Активное сложение буржуазного строя в Англии началось после Славной революции 1688 г. Главными ценностями стали гражданский мир, установление религиозной терпимости, духа компромисса в обществе, система олигархической власти пришла на смену власти чисто монархической. Понемногу утверждались индивидуализм, свободное предпринимательство, закладывались основы современной демократии. Отражая эти шедшие на рубеже XVII-XVIII вв. перемены, Д.Дефо впервые сделал героем литературного произведения человека самого обыкновенного, наделенного, однако, хозяйской жилкой завоевания жизни. Такой герой появился в литературе впервые, так же как впервые была подробно описана каждодневная трудовая деятельность.

Здесь же говорится и о возможных прототипах Робинзона Крузо и литературных источниках, которыми мог пользоваться Даниэль Дефо при написании романа.

Третий раздел посвящен определению и трактовке жанра «Робинзона Крузо», а также излагает мнения критиков о сюжете и повествовании в романе. К роману было применено множество жанровых определений: приключенческий просветительский роман (В. Дибелиус); авантюрный роман (М. Соколянский); роман воспитания, трактат о естественном воспитании (А. Елистратова); духовная автобиография (М. Соколянский, Дж. Хантер); островная утопия, аллегорическая притча,

«классическая идиллия свободного предпринимательства», «беллетристическое переложение локковской теории общественного договора» (А. Елистратова). Во всех этих определениях содержится зерно истины, что подтверждается работами многочисленных ученых и исследователей.

И, наконец, **четвертый раздел** теоретической главы посвящен проблематике романа.

Открытая назидательность романа позволяет некоторым исследователям видеть в нем аллегорическую притчу о духовном падении и возрождении человека. Если рассматривать «Робинзона Крузо» в библейском аспекте, роман может быть интерпретирован как вариация одного из библейских сюжетов - например, сюжета о блудном сыне.

Другие исследователи на первый план выдвигают реализм Дефо, подчеркивая его установку именно на бытовой реализм.

Многие же детали приближают роман к будущему психологическому роману, а литературоведы делают особый акцент на значении творчества Дефо-романиста для становления европейского психологического романа.

Во **второй главе** исследования рассмотрены **проблемы восприятия европейского романа в контексте турецкой культуры и традиций**, что важно для формирования грамотного подхода к преподаванию произведений европейской литературы в лицах Турции.

Прежде всего, в данной главе говорится о противоречиях, существующих в турецком обществе и определяющих его развитие в сфере культуры и искусства. С одной стороны, интерес к европейской культуре в целом и литературе в частности существовал здесь всегда. С другой – Турция долгое время оставалась для иностранцев относительно закрытой страной, а все европейское оставалось модной экзотикой, доступной лишь узкому кругу избранных. И лишь в XX в. подвижки, произошедшие в

турецком обществе, сделали европейскую литературу доступной широкому турецкому читателю.

Кардинальные изменения, произошедшие в турецком обществе, обусловлены как внешними, так и внутренними причинами. Коренные изменения, затронувшие все сферы жизни турецкого государства и преобразившие портрет современной Турции, связаны с именем Мустафы Кемалья Ататюрка – османского и турецкого реформатора, политика и государственного деятеля. Благодаря реформам Ататюрка, Турция получила щедрое «вливание» европейских ценностей и идеалов, и, при всей неоднозначности такого искусственного обогащения, Турецкая Республика стала одним из самых европейских государств Ближнего Востока.

Вместе с тем, для современного турецкого общества характерны зигзаги в развитии и трения, возникающие между «старым» и «новым», «традиционным» и «пришлым» – недаром столкновение востока и запада заложено уже в самом географическом положении страны.

Проникновение европейской культуры в турецкое общество было процессом медленным и непростым, а на формирование турецкой литературы первичное и самое большое влияние на протяжении веков оказывали ислам, арабская и персидская литература. Особенность литературы турок – в богатстве фольклорной традиции: байки, юмористические рассказы о персонаже Ходже Насреддине, а также эпос, повествующий о геройских подвигах предков и их жизни.

Таким образом, жанр романа в Турции – гораздо более новый в сравнении с европейским романом: его еще только осваивают читатели, писатели, критики, литературоведы. Основателем турецкого романа считается Шемсеттин Сами, написавший «Любовь Талата и Фитнат» (1872). Одной из главных тенденций на литературной карте Турции стало активное освоение данного жанра в XX веке, создание крайне успешных турецких романов (самым ярким примером может служить творчество

нобелевского лауреата Орхана Памука). Постоянно растет интерес к жанру романа среди турецких читателей и, соответственно, появляются качественные переводы произведений европейской классики на турецкий язык, а изучению европейской литературы уделяется пристальное внимание как в школах и лицеях, так и в высших учебных заведениях Турции. При этом, многое в изучаемых произведениях может вызвать удивление и неприятие, если поднимаемые темы идут вразрез с устоявшимися в Турции веками морально-этическими, нравственными, религиозными и культурными ценностями.

Именно поэтому профессионализм в преподавании, грамотная подача материала, тактичность в преподнесении спорных и острых вопросов так важны для получения позитивного опыта при знакомстве и более детальном изучении образцов европейской классической литературы турецким школьником и студентом.

Третья глава представляет собой **методическую разработку урока по роману Даниэля Дефо «Робинзон Крузо»**. Она включает в себя подробное освещение целей и задач урока, практические и методические рекомендации учителю, разработанный **план урока**:

- I. Организационный момент.
- II. Актуализация опорных знаний.
- III. Мотивация учебной деятельности
- IV. Восприятие учебного материала
- V. Итог урока
- VI. Домашнее задание.

Цель урока: Рассмотрение общечеловеческого смысла романа Д. Дефо «Робинзон Крузо».

Задачи:

- 1) Знакомство с основными фактами биографии Дефо;
- 2) Проверка понимания прочитанного дома текста романа;

- 3) Развитие навыка анализа прочитанного художественного произведения;
- 4) Развитие литературно-критического навыка характеристики героев литературного произведения;
- 5) Развитие общего навыка рассуждать, обосновывать свое мнение, делать обоснованные выводы;
- 6) Развитие социальной, информационной, культурной компетенций;
- 7) Развитие умений, необходимых для успешного взаимодействия между учащимися, имеющими расхождения во взглядах;
- 8) Воспитание культуры взаимоотношений учащихся.

Прописывается весь ход урока, в том числе и организационные моменты. Сам урок сдвоенный, делится на две части.

Первая часть. Проводится викторина на проверку знакомства с текстом произведения «Согласен - не согласен»: с помощью нее качество домашнего чтения может быть проверено фронтально за 10 минут.

Далее следует основная часть урока (30 минут) – лекция-беседа, в которой учитель вводит новый материал и создает рамку для последующей дискуссии в классе, заостряя внимание на проблемных сторонах формы романа. Лекция-беседа делится на три блока, каждый из которых начинается записью учащимися лекционного материала, и завершается блиц-ответами на вопросы учителя по трем аспектам романа.

Вторая часть. Класс разбивается, в зависимости от наполненности, на дискуссионные группы по 7-8 человек (4-5 групп).

Каждая группа выбирает одну из предложенных учителем проблем, которые критика признает классическими, не утрачивающими актуальности для романа Дефо. Половина времени урока отводится на внутригрупповую дискуссию, половина – на презентацию каждой группы.

Необходимо проследить за ротацией участников групп, чтобы их состав не был постоянным (реализация задачи 7, 8 – навыки взаимодействия внутри группы). Внутри группы выбираются секретарь для записи основных тезисов дискуссии и докладчик, которому предстоит представить эти тезисы на рассмотрение класса. Необходимо проследить также, чтобы секретари и докладчики групп не были одними и теми же людьми.

Учитель ставит цель: каждая группа должна выдвинуть и аргументировать по меньшей мере три тезиса по своей проблеме. В аргументации по крайней мере двух тезисов должны присутствовать цитаты из текста романа или отсылки к конкретным эпизодам, с указанием главы.

В практической главе представлены примерный набор тем для внутригрупповой дискуссии и методические указания по организации дискуссии и взаимодействию учителя с учащимися.

По завершении всех презентаций учителем подводится итог, выставляются оценки.

В качестве домашнего задания на закрепление полученных знаний выступает написание эссе.

Заключение

Создана методическая разработка сдвоенного урока для турецкого лица для раздела курса литературы, изучающего мировую литературу, по классическому роману английского писателя Даниэля Дефо «Робинзон Крузо».

В работе показано, что первый перевод романа на турецкий язык вышел в свет совсем недавно, в 1999 г.; ни этот вариант перевода, ни последующие не являются полными, а сам роман не успел еще стать предметом специальных исследований турецких филологов.

Основной целью при создании методической разработки было стремление познакомить турецких учителей, работающих на второй ступени образования, с интерпретациями романа, устоявшимися в английской и русской критике. Таким образом можно приблизить понимание романа учителями и учащимися к тому пониманию, которое мы наблюдаем в европейской культуре.

В первой главе диплома были рассмотрены некоторые критические работы по творчеству Дефо и роману «Робинзон Крузо». На основании проделанной работы были предложены основные проблемы для вынесения на обсуждение на уроке, а также темы для презентаций в группах.

Был предложен примерный план сдвоенного урока с интерактивными элементами (викторина на проверку домашнего задания), с творческими групповыми заданиями (подготовка презентаций по определенному аспекту романа).

Подчеркнем особую важность роли учителя, в задачи которого входит подготовка базы для дискуссии в группах по основным аспектам проблематики романа, что требует тщательной подготовки и высокой профессиональной компетенции.

План урока включает в себя не только практические задания (викторина, вопросы, темы для дискуссий), но и представляет собой

детальную разработку структуры занятия, куда входят все этапы учебного процесса на практическом занятии по литературе.